

Самовар

Самовар кипит — уходит не велит (русская пословица)

ФРАНЦУЗСКО-РУССКАЯ РЕКЛАМНАЯ ГАЗЕТА ОРЛЕАНА

№ 6 • МАЙ 2016



ОТ РЕДАКЦИИ

“Третьекурсники” APREI



«Я ЛЮБЛЮ ГОВОРИТЬ ПО-РУССКИ!»

“Старшеклассники” “Умки”



Сегодняшний номер нашей газеты посвящен проблемам, успехам и неудачам в изучении русского языка как родного, иностранного и “полуиностранного”, когда у ребенка только один из

родителей (как правило, мама) говорит на русском языке. Заканчивается учебный год в “Умке” и в APREI, в лингвистических школах и образовательных центрах Орлеана. С какими итогами приходим

мы к лету? Что можно сделать, чтобы улучшить русскоязычную обстановку в семье, как помочь детям и взрослым в освоении русского, какую методику лучше использовать? На наши

вопросы отвечают большие и маленькие русофоны и те, кто хотел бы ими стать, а также родители и преподаватели русского языка. Проблем много, но вместе решать их легче.

ВПЕРЕД, «СИМПАТИЗАНТЫ»!

Какое приятное слово, оказывается, существует для тех, кто симпатизирует кому-либо или чему-либо: «СИМПАТИЗАНТЫ».

В нашем случае речь идет о тех, кто, как локатор, всегда развернут в сторону России, всегда с интересом смотрит в ее направлении, доверчиво и одновременно отважно отправляется туда в туристическое путешествие, или с непреходящей надеждой записывается, иногда уже в солидном возрасте, на курсы русского языка. И страсти этой, изучению русского языка, действительно, «все возрасты покорны». Как сказал один мой знакомый, начав изучать русский в возрасте 75 лет, «у человека должна быть мечта». И ведь получается! Уже прилично читает, много понимает, регулярно ездит в Россию и ОЧЕНЬ доволен. И для многих это происходит подобным образом. Я сама когда-то, можно сказать, с детства, была развернута в сторону Франции, стала учителем французского, преподавала его самозабвенно больше десяти лет в школе,

после Президентской программы прошла стажировку в одной французской газете, была президентом Ассоциации любителей французского языка у себя в городе, теперь живу во Франции и с огромным удовольствием наблюдаю, как здесь постепенно повышается интерес к русскому и к России. И я такая не одна. Сколько здесь, в нашем департаменте, живет русских - бывших преподавателей французского? По скромным подсчетам, человек пятнадцать. Круг замкнулся. Всю свою сознательную жизнь там, в России, мы зарождали и взращивали интерес русских детей и взрослых к Франции и французскому языку, здесь же выполняем зеркальную миссию. Как же нам везет! Мы были настоящими симпатизантами по отношению к Франции, когда жили в России, теперь же способствуем тому, чтобы как можно больше французских граждан любили Россию, восхищались ею и изучали русский. Но среди пророссийских французов и профранцузских русских есть совершенно особая группа

людей - это наши французско-русские дети. И только от нас, их русских мам, зависит, какими они станут: будут ли они потом гордо и независимо летать по миру на своих двух крылах - французском и русском, или будут, однокрылые, топтаться по земле, припадая на один бок, как раненая птица? Скажут они вам потом «Спасибо большое, мамочка, за русский язык и Россию», или будут упрекать за то, что так и не научились толком говорить по-русски, что даже с бабушкой и дедушкой общения не происходило, и останется для них наша Родина чужой и непонятной. Давайте же поможем нашим детям стать **БИлингвами** и **БИСимпатизантами**, они это обязательно оценят!

Марина БУДО.



«LES RUSSES SONT TRES HOSPITALIERS»



Bernard MESSIER:

J'ai commencé à apprendre le russe en octobre 2015. Ça se passe très bien avec mon professeur, on s'investit pas mal des deux côtés, c'est ce qui est important. L'essentiel c'est d'avoir envie d'exercer quelque chose. Moi, j'ai envie

d'apprendre le russe pour me donner aussi un but dans la vie. J'ai plusieurs amis russes que j'ai connus au Championnat du monde du vol à voile, à Romorantin il y a dix ans. On était des organisateurs de ce Championnat. Il y avait 50 concurrents qui venaient de l'Australie, l'Angleterre, l'Allemagne, la Lituanie, l'Italie, la Pologne, la Russie et d'autres pays. Bien après mes amis sont venus en France. Moi, je ne parle pas anglais. Et mes amis ne parlaient pas français. Alors une seule solution c'était d'apprendre le russe. En décembre 2014 je suis allé à Kazan

pour la première fois dans ma vie, j'ai vu le Noël russe et le Nouvel An russe. J'ai bien aimé ce voyage. Il a fait froid, moins 20. Mais j'aime bien la Russie, cette culture. J'ai trouvé une grosse hospitalité. Ce que j'ai trouvé aussi, c'est une grande solidarité entre les différents âges, entre les parents et les enfants, qu'on ne trouve pas beaucoup en France. Les grands-parents sont intégrés dans la famille tout le temps. C'est très important. J'ai trouvé ça comme énorme différence.

Kazan c'est une ville très dynamique. Ce que j'admire c'est leur façon

de traiter la neige, là, le lendemain la route est noire, déjà toute dégagée, donc on peut rouler.

J'ai un projet d'aller en Russie au mois d'août, je vais continuer à étudier le russe tant que je pourrais. Mes amis russes viennent souvent chez moi, la communication est plus facile.

Pendant les cours on étudie les textes, je déchiffre, j'apprends à lire et à comprendre vite, j'étudie les paroles, après je passe des heures sur skype avec mes amis russes et j'essaie de mettre les phrases et les paroles des textes étudiés dans la situation.

«УЧИМСЯ С БОЛЬШИМ УДОВОЛЬСТВИЕМ!»



Ассоциация APREI, наряду с другой полезной деятельностью, дает также возможность желающим изучать в небольших группах русский язык. Русские преподаватели, распределение курсантов по четырем уровням в зависимости от степени продвинутой, адаптация учебного

материала к нуждам и просьбам стажеров, все это позитивно сказывается на учебном процессе и на атмосфере, царящей на уроках. «Учимся с удовольствием», - говорят стажеры.

На снимке:
четверокурсники во главе со своим преподавателем Людмилой ПРОНИНОЙ.

«LA RUSSIE C'EST UN PAYS QUI FASCINE»

Третьекурсники APREI - группа дружная и сплоченная, с хорошим уровнем русского, всегда стремящаяся узнать как можно больше. Никогда никаких опозданий, всегда сделанные домашние задания, вдохновенная работа на уроках. Большинство уже бывали в России, некоторые собираются съездить туда в ближайшем будущем. Сегодня они отвечают на вопрос "Почему и зачем вы учите русский язык?"

Marie-Dominique VERMERSCH:

- J'aime la musique de la langue, la culture russe, les paysages du pays, les gens.

Annie BOUET:

- J'aime la culture russe et toutes les langues slaves.

Dominique GUILINI:

- J'apprends le russe pour pouvoir un jour lire les petites nouvelles. Des romans, je pense que ça serait un peu présumptueux, mais au moins des petits textes. Et mieux comprendre les chansons.

Jacky PASNON:

- Мне очень нравится изучать этот

язык, я думаю, что русская литература очень важна и красива. Мне не очень нравится грамматика, потому что она очень трудная для французов. В июле я поеду в Россию в качестве туриста.

On a une histoire commune importante. La littérature russe compte parmi les plus importantes du monde, elle est très riche. Et en France on connaît assez

anglais, ça va un peu mieux, italiens, inexistants, espagnols, à part Cervantes, on connaît rien, alors que des noms d'écrivains russes, on va forcément citer Tolstoï, Gogol, Pouchkine, Dostoïevskiï et, naturellement, Pasternak, Svétlana Alexievitch.

Et puis on a été alliés pendant un moment lors de la deuxième guerre mondiale. Les Russes

que je sais déjà. La Russie c'est un pays qui fascine un peu, qui reste un peu énigmatique pour pas mal de personnes. C'est un challenge. Je me suis fait prendre au jeu.

Jacqueline FOULON:

- C'est vrai que j'ai toujours été fascinée par la musique de la langue que je trouve magnifique, par la culture, par la musique russe elle-même, la littérature, la peinture, tous ces



bien la littérature russe, il y a les pièces de théâtre qui sont régulièrement jouées. Il y a des écrivains russes qui sont venus en France, comme Ivan Tourguénev, par exemple. C'est important pour nous. La littérature russe c'est une des littératures pour laquelle on connaît le plus d'écrivains en France. Finalement, si on demande un Français de citer des noms d'écrivains allemands, c'est une catastrophe,

sont venus se battre à Verdun. Souvent alliés, souvent ennemis, mais je trouve qu'il faut dépasser tout ça.

Mathieu CHAMBRAUD:

- Я давно хотел изучать какой-нибудь иностранный язык, и я выбрал русский, потому что Россия - это страна, которая меня завораживает. Alors j'ai souhaité apprendre le russe pour apprendre une autre langue que l'anglais et l'espagnol

artistes russes qui sont venus en France. On a beaucoup de points communs, j'ai l'impression d'une fascination partagée mais moi je désespère d'arriver à comprendre la langue elle-même, c'est beaucoup de travail, mais j'aime entendre parler russe. C'est vraiment la porte ouverte à toute une culture magnifique qu'on n'appréhende pas.

«РУССКИЙ НАДО ЗНАТЬ В ПЕРВУЮ ОЧЕРЕДЬ»



Эльза БАШАЕВА, мама Магомеда, 14 лет, Ахмеда, 12 лет, и Иман, 10 лет, Орлеан:

- Мои дети изучают русский язык с частным преподавателем. Я считаю, что если они имеют российское гражданство,

то обязаны хорошо знать язык своей родной страны. У них должна быть возможность путешествовать,

возвращаться в Россию, может, и по работе, когда они станут взрослыми. Сколько бы иностранных языков они ни знали, но

свой язык они должны знать в первую очередь, чисто говорить и правильно писать, только тогда, я считаю, их можно назвать образованными людьми. Хотя они и живут во Франции, французский язык для них - второй, а первым должен быть русский. Я знаю, что в Орлеане есть русская школа, и собираюсь отправить детей туда, со следующего учебного года. Мы и в этом году хотели их туда устроить, но не было группы для их возраста. Эта школа была наша мечта, мы очень рады, что теперь у детей в Орлеане есть возможность изучать русский.



«РУССКИЙ – ЭТО ЗАБАВНО!»

Саха МАЛНОММЕ, 12 лет, Орлеан:

- Мне нравится заниматься на курсах русского, потому что иногда мы что-нибудь мастерим, мы развлекаемся, играем, иногда делаем маленькие паузы. Забавно, когда надо читать текст как можно быстрее, потому что иногда я ошибаюсь и получается смешно. Теперь я лучше понимаю по-русски, знаю много стихов, умею читать, а до курсов я читать совсем не умел.

«МНОГОЕ ЗАВИСИТ ОТ УЧИТЕЛЯ»

Лариса MEUNIER, мама Наси, 12 лет, и Элины, 10 лет:

- Преподаватель, это всегда очень важно. Чтобы человек этот нравился, чтобы ты ему доверял, чтобы тебе было с ним интересно. Такая ситуация получилась у нас с нашим преподавателем. И компания девочек собралась очень хорошая, приятная. Я думаю, что для всех русских очень важно, чтобы дети знали, понимали русский язык и говорили на нем, ведь это наш родной язык. Пока мы молодые и дети еще маленькие, мы думаем, что они сами по себе научатся говорить, но с возрастом лучше осознаешь всю важность этого умения, понимаешь, как это потрясающе приятно, когда мы приезжаем в Россию. Дети общаются там со



всеми родственниками, нет никакого языкового барьера, и с другими детьми в России мои дочери там общаются и каждый раз учатся чему-то новому. Чем лучше они говорят

по-русски, тем больше у них возможности набраться опыта в самых разных областях. Давая детям русский язык, мы одновременно открываем им дверь в нашу Россию.

Наси:

- Я люблю, когда мы учим стихи и песни, а диктанты не люблю, потому что делаю много ошибок. Мне нравится наша маленькая группа.

«ВТОРОЙ ЯЗЫК НИКОГДА НЕ ПОМЕШАЕТ»

Ольга VOIS, мама Лены, 6 лет, и Насти, 12 лет, Орлеан:



- Я вожу Лену в русскую школу «УМКА» вот уже почти год, и Лена очень довольна, ей очень нравится туда ходить, она любит не только учиться, но и поиграть немножко на перемене, посмотреть на других детишек, которые тоже говорят на «мамино» языке. Домашние задания нам, конечно, не очень нравится делать, но все

равно делаем, стараемся, потому что знаем, что это нужно, это может пригодиться в дальнейшем, потому что второй язык никогда не помешает.

Мне самой курсы тоже очень нравятся, я считаю, что наличие такой школы в Орлеане - это очень важно для детей, ведь у мам не всегда есть время заниматься с детьми русским языком, и не всегда дети хотят заниматься с родителями, и уроки идут проще у человека постороннего, они слушаются лучше, и лучше воспринимают его, тем более, когда они в маленьких группах и урок может проходить в игровой форме. Лене очень нравится учительница, и она любит ходить в эту школу не только из-за русского, но и для того, чтобы встречаться с преподавателем, так что она очень довольна.

Старшую дочь я вожу к частному преподавателю,



там группа поменьше, из трех человек, и тоже очень заметен прогресс, видна польза от этих занятий, потому что, опять-таки, это не то что дома с мамой, со скандалом, а с человеком, который может профессионально помочь подкорректировать какие-то пробелы в знаниях языка. Я очень рада, что у нас есть возможность поддерживать родной язык в наших «иностранных условиях».

Настя:

- Мне нравится заниматься русским, особенно учить стихи. Я думаю, что русский язык мне очень нужен, особенно когда мы ездим в Россию, общаемся с родными, и понадобится



потом, когда я буду работать. Мама со мной все время говорит по-русски. Еще мне нравится помогать учителю в «Умке», там я иногда работаю ассистентом.

«РУССКИЙ ЯЗЫК МЕНЯ И ДЕТЕЙ ОЧЕНЬ СБЛИЗИЛ»

Елена LEIVA, мама Леевы, 8 лет, и Дани, 6 лет, Ашер-ле-Марше:



- Мы очень рады, что теперь у нас есть возможность ходить в русскую школу в Орлеане. Дети ходят с удовольствием, потому что уроки проходят очень интересно. Раньше у них не было никакого стимула говорить на русском, зато сейчас общаются с большим удовольствием, с большим энтузиазмом ездят на уроки (От автора: Надо сказать, что семья Лены живет в 45 минутах

езды от школы). Есть и театральные постановки, сохраняются русские традиции, отмечаются наши праздники, как, например, Новый год и Восьмое марта. Дети учатся и танцевать, и петь песни. Теперь они дружно играют вместе, им очень нравится общаться с другими детьми.

- А у детей, по вашему мнению, есть прогресс в русском языке?

- Да, и прогресс очень большой. Раньше у них



не было никакого желания говорить на «мамино» языке», они думали, что я - единственная, говорящая «не как папа», а теперь они в коллективе, они видят других людей, детей и взрослых, «носителей языка», они с удовольствием с ними общаются, вместе играют на переменах. Даже дома они охотно общаются со мной по-русски, что очень нас сблизило, потому что раньше я с ними говорила только по-французски, как все остальные взрослые вокруг них. И теперь они говорят гораздо правильнее, чем это было в начале учебного года, и в плане произношения, и в плане грамматики. Раньше они наотрез отказывались со мной общаться на русском, даже если я и пыталась им что-то сказать, они отвечали только на



французском. Теперь они охотно мне отвечают по-русски, и даже папу, который ни слова не знает по-русски, пытаются научить некоторым словам. И он идет им навстречу. Так что теперь мы все четверо развернулись, можно сказать, в сторону русского языка.

«ОЧЕНЬ ПОЛЕЗНО БЫВАТЬ В ГРУППЕ РУССКИХ ДЕТЕЙ»



Лидия САПОЖНИКОВА, мама Полины, 7 лет, Орлеан:

- Моя дочь Полина в этом году ходит в русскую школу "УМКА". Я ее туда записала, потому что дома мы с ней общаемся мало, Полина, когда возвращается из школы, как правило, играет в своей комнате, может одна играть до самого вечера. А здесь, в русской школе, она в группе с другими детьми, у нее появились новые друзья. Дети выучили много скороговорок, много песен и стихов, у них были концерты и праздники на Новый год и

Восьмое марта. Полине здесь очень нравится, в школу она ходит с удовольствием. Я считаю,



что ей очень полезно находиться в группе русских детей и разговаривать только по-русски, хотя бы раз в неделю.

- Полина, а тебе нравится ходить в русскую школу?

- Да, мне нравится, особенно петь песенки.

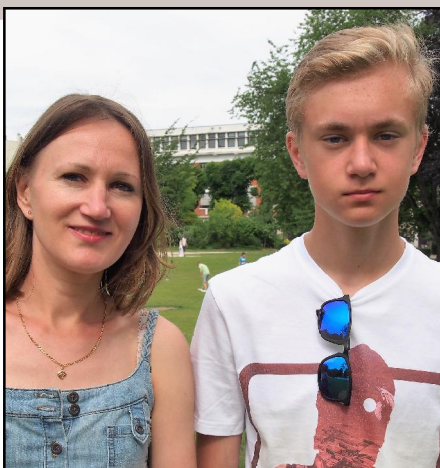
- А с мамой ты говоришь по-русски или по-французски?

- По-русски, но когда я не знаю, как сказать по-русски, я говорю по-французски.

«Я ХОЧУ ГОВОРИТЬ ПО-РУССКИ ЕЩЕ ЛУЧШЕ!»

Ольга POULIQUEN, мама Алёши, 15 лет, занимающегося русским языком у частного преподавателя:

- Прогресс у нас, конечно чувствуется, Алеша стал больше и лучше говорить по-русски. Раньше часто вообще отказывался общаться на русском. Прогресс, может быть, еще значительнее, чем я это вижу, потому что со мной он много не разговаривает. Вот скоро бабушка из России придет, тогда посмотрим, там-то уж ему никакого выбора не останется. А недавно повторяли с ним спряжение



глаголов, я даже удивилась, что он все знает. Хорошо бы нам еще найти русских ребят его возраста, чтобы наладить общение.

Алеша:

- Я уже нормально говорю по-русски. Но я продолжаю учить русский, чтобы говорить еще лучше. Мне нравится. Мы читаем тексты, изучаем грамматику, учим стихи. Мне стало легче говорить и понимать. Я говорю по-русски с мамой, с бабушкой, с двоюродным братом, с моим преподавателем. Мама со мной старается всегда говорить по-русски, но раньше я чаще всего отвечал ей на французском, так мне легче, а сейчас иногда перехожу на русский.

«Я ЛЮБЛЮ ЗАНИМАТЬСЯ РУССКИМ С МАМОЙ»

Натали BOUDEAU, 12 лет, Орлеан:



- Я занимаюсь русским языком дома, со своей мамой. Она учительница русского языка в "Умке" и в APREI. Еще она делает газету "Самовар".

Мы занимаемся русским каждую среду, по полтора часа. Ко мне приходят две мои

подружки, и мы учимся все вместе. Занятия никогда не отменяются, только если нас нет в Орлеане или все заболели. На уроках мы читаем тексты, учим стихи, пишем диктанты, задаем вопросы. Много всего! Мне нравится учиться со своей мамой. Я бы не хотела, чтобы меня учила другая учительница. Лучше, когда мама. Интереснее. Мне одинаково легко говорить и на русском, и на французском. А мультики я больше люблю смотреть русские: "Маша и медведь", "Чебурашка".

Когда я бываю в России, я всегда с мамой говорю на русском, и когда мы возвращаемся во Францию, мне сначала трудно снова говорить по-французски. Я думаю, что я говорю по-русски

хорошо. Потом, может быть, мне будет легче найти работу, если я буду знать много языков. Я бы хотела работать со многими странами и чтобы мой русский язык был мне полезен в работе.



«В «УМКЕ» ПО-РУССКИ ГОВОРЯТ ВСЕ ДЕТИ»



Ольга ЛЕГЕ, мама Жанны, 3 лет, Жанвиль:

- Мы узнали про вашу Ассоциацию, про школу "Умку", и решили посмотреть, как здесь все происходит. Сегодня наша девочка побывала на первом для себя занятии, ей очень понравилось. Дети говорят по-русски, что для нас было очень неожиданно, потому что мы уже посетили несколько школ, например, в Париже, это был Центр детского творчества, и там дети по-русски не говорят. А здесь по-русски говорят ВСЕ дети! И мы обязательно начнем посещать эту школу с сентября.

Сама я работаю в Центре досуга в Жанвиле и других городах, а также веду в Медиатеке Жанвиля мастерскую декоративно-

прикладного искусства. И конечно, мне очень хотелось бы впоследствии помогать в организации праздников, проводить творческие занятия. По образованию я режиссер, и я очень люблю работать с детьми.

- Чем вы занимались в России?

- Я работала 12 лет в системе дополнительного образования. У нас был театр моды. Мы занимались постановкой праздничных мероприятий, гастролировали по всей России. Это было очень интересно. Наш центр был центром досуга с театральным направлением. Первое образование у меня режиссерское, я закончила колледж культуры в Омске, училась три с половиной года на факультете "Режиссура массовых мероприятий", потом я училась шесть лет на худграфе, стала преподавателем изо и черчения, затем пошла в институт иностранных языков, получила диплом учителя английского и французского языков, а потом я еще три года проучилась на юридическом, но не закончила, уехала во Францию по программе "Ассистент русского языка во Франции". Работала в Меце, там познакомилась со Стефаном.

- Какие у вас ожидания от школы русского языка?

- Хочется, чтобы ребенок заговорил по-русски. Сейчас ей три с половиной года, она может ответить только "да" и "нет", может сказать простую фразу, чтобы, например, попросить попить. По-русски общаться не с кем, среды нет. Хотелось бы ей какие-нибудь традиции культурные привить.

Мне очень понравилось, как у вас проходят занятия: дети сидят, они организованные, есть какая-то дисциплина. Вот этого я не видела во французских центрах досуга, где я работала. Там это запрещено напрочь. Дети должны развлекаться, находиться в безопасности, но мы, воспитатели, не должны их обязывать делать что-либо, мастерить, например. Их необязательно организовывать. Вот они сели, как им захотелось, по углам, по группам, и смотри за ними. А здесь я увидела, что у вас есть детский коллектив, который занимается общим делом.

Стефан, папа Жанны:

- C'est vrai que c'est bien de valoriser un peu la langue russe, au moins qu'elle puisse parler russe a la maison.

«НАМ СРОЧНО НУЖНО В РУССКУЮ ШКОЛУ!»

Татьяна FOUQUIAU, мама Евы, 5 лет, ЖАНВИЛЬ:

- Про русскую школу в Орлеане мы узнали по интернету. Два года назад мы уже искали какую-нибудь русскую ассоциацию, но в Орлеане мы ничего не нашли. Я тогда руки опустила, решила, что и в самом деле здесь ничего такого нет. И как только мы узнали, что есть детская русская школа, так сразу сюда приехали, посмотреть, познакомиться. Мой ребенок по-русски совсем не говорит. Понимает кое-что. Я бы хотела, чтобы она разговаривала, ну хотя бы чтобы все понимала. Проблема в том, что она у меня с 6 месяцев у няни, я работала декоратором. Мультки она у меня смотрит иногда на русском. Ее любимые - про Машу и Мишку, а другие она не очень хочет смотреть. Наверное, мне надо ей давать смотреть мультки только на русском. Других



русских детей у нас в окружении нет. Жанвиль - это маленький город, даже двух тысяч населения не наберется.

- А что вы ждете от школы?

- Хочется, чтобы Ева и алфавит русский выучила, чтобы она смогла

читать, потому что когда ребенок начинает читать, уже и интерес появляется. Сейчас она понимает простые бытовые фразы, типа "дай", "принеси", а если бабушка по скайпу с ней начинает разговаривать, тут ребенок блокируется полностью.

- Бабушка приезжает к вам иногда?

- Да, раз в год, или мы ездим к ней. Конечно, идеальный вариант был бы, если бы можно было Еву оставить в Белоруссии с бабушкой на какое-то время, чтобы и мамы рядом не было.

- А в Белоруссии вы кем работали?

- Я была учителем французского и английского языков. Проработала в школе четыре года. И здесь я быстро привыкла общаться только на французском. Знаю, что с Евой у меня случай трудный, но, надеюсь, не безнадежный.

АКАДЕМИЯ ТАНЦА
Emilie PLOTTON
 26 июня в 15 ч.
 в театре Орлеана
 СПЕКТАКЛЬ
PARIS



Продажа билетов (18 евро): в Академии (26 rue du Colombier 45000 Orléans) 20, 21, 23 и 24 июня с 17 до 20.30, в театре 22 и 25 июня с 14 до 19, 26 июня с 14 до 15ч.

EXPOSITION
MARIA MIKHAYLOVA
 «Je t'écris d'un pays...»
 Pastels

EMPREINTE
GALERIE
 du 27 mai au 19 Juin 2016

Ouvert du jeudi au dimanche de 15 à 19h00
 ou sur rendez-vous

Présence de l'Artiste les dimanches 29/05 & 19/06

Galerie Empreinte 3 rue d'Alibert 45000 Orléans - 06 88 74 46 85



РУССКАЯ ШКОЛА
«УМКА»
 ОБЪЯВЛЯЕТ НАБОР ДЕТЕЙ
 на 2016-2017 учебный год.

Справки по телефону 06 10 74 28 54,
jenia.sakharova@laposte.net,
umka.orleans@gmail.com



ORLEANS
РУССКИЙ БЕЗ ГРАНИЦ
 APREI

Очередной сбор клуба
 «РУССКИЙ БЕЗ ГРАНИЦ»
 состоится
 23 мая 2016 г.
 в 18.30
 по АДРЕСУ:
 5, rue René Cassin,
 St Jean de la Ruelle



**ОЧЕРЕДНАЯ ВСТРЕЧА
 РУССКИХ МАМ с детьми**
 состоится в Орлеане
 в парке Пастера
 5 июня в 15 ч.

Контактный телефон: 06 87 11 06 84.

СООБЩИТЕ НАМ ВАШ ЭЛЕКТРОННЫЙ АДРЕС,
 ЧТОБЫ ПОЛУЧАТЬ PDF-ВЕРСИЮ ГАЗЕТЫ



Самовар кипит - уходить не велит

Самовар
 ФРАНЦУЗСКО-РУССКАЯ
 РЕКЛАМНАЯ ГАЗЕТА ОРЛЕАНА

06 87 11 06 84
samovar45@laposte.net

BOUDEAU
 Marina

